



**RAPPORT
D'ACTIVITÉ
2025**

du la la
d'une langue à l'autre





TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|---------|
| L'ÉDITO | PAGE 05 |
| L'ASSOCIATION | PAGE 07 |
| NOTRE IMPACT | PAGE 08 |
| NOS ACTIONS | PAGE 10 |
| LES TEMPS FORTS DE 2025 ET DEMAIN ? | PAGE 22 |
| GOUVERNANCE ET ÉQUIPE | PAGE 25 |
| RAPPORT FINANCIER | PAGE 26 |
| PARTENAIRES | PAGE 28 |
| CONTACT | PAGE 30 |



CAT

CAT
TAC

Oliver

Aujourd'hui
Chocolate Mousse
Cat's Tongues

ÉDITO

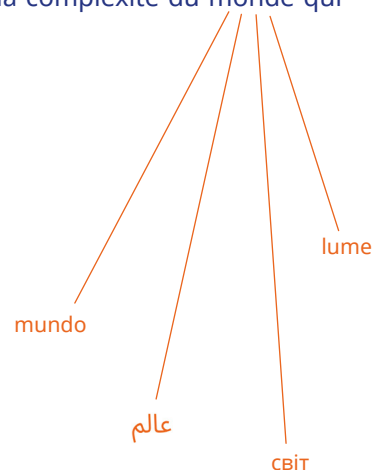
Dans un monde traversé par des fractures, où les politiques publiques peinent à reconnaître la richesse des répertoires linguistiques pluriels des enfants, nous affirmons haut et fort que le multilinguisme n'est pas un problème à régler, mais une force et une richesse à cultiver. Partout où nous intervenons, nous constatons à quel point donner droit de cité à toutes les langues change les trajectoires : celles des élèves, qui gagnent en confiance ; celles des familles, qui trouvent enfin leur place dans l'espace social ; celles des professionnel·les, qui découvrent de nouvelles pratiques pédagogiques pour faire école ensemble.

L'année 2025 a été particulièrement fertile : production de nouvelles ressources comme *Ours-Chat, morve-phoque et autres animaux venus d'ailleurs* (illustrations Laly Wehbe, Éditions Syros) et *Déplilala*, essaimage par la formation de référents langage et plurilinguisme, et développement d'alliances éducatives avec Nantes Université, les éditions Bayard Jeunesse, l'UNICEF, la Croix-Rouge française, le SamuSocial 75 et l'Agence Quand les livres relient...

Le partenariat avec l'UNICEF a constitué un jalon important de cette année : le livret pédagogique co-élaboré a permis d'outiller les enseignant·es pour mieux prendre en compte les langues des enfants dans une perspective d'inclusion et de droits de l'enfant. Ce travail commun a renforcé notre conviction que l'accès à une éducation équitable passe nécessairement par la reconnaissance des répertoires pluriels, et qu'un cadre institutionnel fort peut véritablement transformer les pratiques de terrain.

Notre Université d'été 2025 s'est, elle aussi, distinguée par sa richesse. Rassemblant chercheurs, acteurs éducatifs, associations et étudiants, elle a offert un espace rare pour penser ensemble le lien entre multilinguisme, justice sociale et bien-être. Les échanges, notamment autour des différentes tables-rondes, ont montré combien les enjeux linguistiques rejoignent ceux de la cohésion sociale, de la santé mentale et de l'émancipation des enfants et des familles.

Pour l'année 2026 et celles qui suivront, Dulala continuera de porter ce combat tant politique que pédagogique : défendre l'égalité d'accès à la langue française, valoriser la diversité des langues parlées en France, construire du commun sur les savoirs pluriels qui nous entourent, et ouvrir des espaces créatifs où chacun peut apprendre, transmettre et mieux appréhender la complexité du monde qui nous entoure.



CHRISTINE HÉLOT
Présidente de DULALA



ANNA STEVANATO
Directrice de DULALA

2009

Dulala naît à l'initiative d'Anna Stevanato, linguiste et mère de trois enfants franco-italiens.

2011

Anna Stevanato est lauréate de l'ONG Ashoka, un réseau d'acteurs de changement qui agit en faveur de l'innovation sociale.

2012

Dulala organise son premier colloque « Grandir avec plusieurs langues: comment faire du bi-ou plurilinguisme un atout? ».

2013

Dulala est retenue par la Ville de Paris pour animer des ateliers d'éveil aux langues dans de nombreuses écoles de la Ville.

2014

Lancement de la première édition du Concours Kamishibai plurilingue.

L'album "Les langues de chat" et les ressources pédagogiques associées reçoivent le Label européen des langues.

2015

Dulala reçoit l'Agrément de l'Éducation nationale pour l'Académie de Paris.

2017

Lancement des parcours de formation à distance via la plateforme Didask.

2018

Naissance de kamilala.org.

2019

Nouvelle identité visuelle.

2020

Lancement de Lexilala.org, une plateforme pour rapprocher l'école et les familles.

2021

Lancement de Fabulala, une mallette à la croisée des contes, des langues et des pratiques artistiques

2022

Obtention de l'agrément du ministère de l'Éducation Nationale

2023

Lancement de la mallette Kamilala

2024

KAMILALA est lauréat du label européen des langues

2025

Habilitation des premiers référents langage et plurilinguisme, DULALA



L'ASSOCIATION

« Une langue maternelle est comme une plante : si on ne l'arrose pas, elle se fane. Mais si on en prend soin, elle fleurit, se propage et nous relie aux autres, tissant des ponts entre les cultures, tels des arbres dans la canopée »

Anna Stevanato

NOTRE VISION

Faire du multilinguisme de notre société un levier pour favoriser l'égalité des chances et lutter contre les discriminations

QUI SOMMES-NOUS ?

Créée en 2009, l'association DULALA accompagne les professionnel.le.s pour que les enfants qui parlent d'autres langues que le français à la maison puissent réussir à l'école. En 16 ans, l'association a pu accompagner plus de 30 000 professionnel.le.s sur les questions de plurilinguisme et d'inclusion. A travers elles et eux, ce sont plus de 600 000 enfants qui ont amélioré leurs compétences en langues et en français. DULALA produit et diffuse des ressources faciles à prendre en main, ludiques, basées sur différentes formes de narration plurilingue (albums, CD de comptines, Boîte à histoires, mallette Fabulala, Kamishibai etc). Ces ressources s'appuient sur les enseignements de la recherche et sont développées avec des artistes avant d'être mises à disposition des acteurs du terrain. Cette approche permet aux enfants et aux acteurs éducatifs qui les accompagnent de développer une vision sensible et positive de toutes les langues, un facteur clé pour construire une relation riche avec la langue de l'école et apprendre le français.

POURQUOI PRENDRE EN COMPTE LES LANGUES DES FAMILLES ?

En France, un enfant sur quatre parle une langue autre que le français à la maison. Parmi ces derniers, il y a tous les ans environ 80 000 enfants qui sont considérés comme allophones (en cours d'apprentissage du français). La langue constitue la première barrière à laquelle ces enfants font face à leur arrivée à l'école. Et pourtant, même si des dispositifs (les unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants) existent pour accompagner ces enfants vers la réussite, plusieurs limites subsistent : il n'y a aucun dispositif pour les enfants avant 6 ans et pour tous les autres, la durée de l'accompagnement est trop courte (une année environ). Il est urgent de repenser un accompagnement permettant aux enfants d'apprendre le français sans rejeter leur langue familiale et de favoriser ainsi un développement harmonieux. Dans notre société traversée aujourd'hui par des replis identitaires, il importe de comprendre les bénéfices aux niveaux individuel et social d'une ouverture aux langues et cultures pour tous les enfants.



NOTRE IMPACT

EN 2025



4520

professionnel.le.s
formé.es ou sensibilisé.es



5400

enfants bénéficiaires
directs de nos actions



236

parents accompagnés à
travers des groupes de
discussion



102 000

utilisateurs des sites
dulala.fr, kamilala.fr et de
la plate-forme lexilala.org



DEPUIS 2009



+32 000

professionnel.le.s
accompagné.e.s



+45 000

enfants bénéficiaires directs
d'une action menée par Dulala



+650 000

utilisateurs des sites
dulala.fr, kamilala.fr et de la plate-forme
Lexilala.org

DÉPLOIEMENT NATIONAL DE NOS ACTIONS



 **Siège de l'association :
Montreuil**

 **Territoire ayant
bénéficié
d'un projet de territoire**

 **Interventions en Italie
depuis 2019**

NOS TROIS AXES D'ACTION

CRÉER ET INNOVER

Concevoir des ressources pour l'éducation multilingue et multiculturelle

La conception de ressources pédagogiques répond au besoin exprimé par les professionnel.le.s de l'éducation de disposer d'outils permettant d'accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, que l'on parle soi-même d'autres langues ou non.

Ces ressources (albums jeunesse, Kamishibai's pluri-lingues, Boîtes à histoires, CD de comptines, jeux éducatifs, vidéos et livrets informatifs...) sont disponibles sur notre site internet : <https://dulala.fr/ressources/>



CAPITALISER ET DISSÉMINER

Mesurer l'impact, modéliser et diffuser

En se développant, DULALA travaille de plus en plus à l'essaimage de ses travaux. Ainsi, pour capitaliser sur son expérience au bénéfice du plus grand nombre à travers un partage des apprentissages, l'association s'efforce d'évaluer l'impact de ses actions auprès des enfants et de disséminer des pratiques pédagogiques innovantes. Cette diffusion vise à compléter les travaux disponibles sur les effets de la prise en compte des langues des enfants et familles en contexte éducatif et de rendre plus visibles ces thématiques.

En outre, DULALA intervient régulièrement lors de congrès et séminaires, rédige des tribunes, articles de presse, réalise des vidéos ou encore mène des actions de plaidoyer auprès des pouvoirs publics (participation à des groupes de réflexion ou missions interministérielles, contribution aux États généraux de l'éducation, réponses à des sollicitations de personnalités politiques).



ACCOMPAGNER ET FORMER

Outiller les acteurs et actrices vers la transformation du système éducatif

träna

ukuqeqesha

մարդել

formularz

Les actions de DULALA s'adressent à tous les acteurs concernés :

- ◆ au monde professionnel, à travers des sensibilisations et des formations en présence et en ligne
- aux parents à travers des groupes de discussion durant lesquels les intervenants et intervenantes répondent à leurs interrogations sur la transmission des langues en relation avec l'apprentissage du français
- aux enfants, en animant des ateliers d'éveil aux langues afin de leur donner le goût des langues dès le plus jeune âge et de promouvoir une éducation ouverte sur le monde. Ces ateliers visent à :
 - développer des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle ;
 - développer les capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues ;
 - comprendre le rôle du langage et des langues dans sa vie et dans le monde.



LIENS AVEC LA RECHERCHE

Depuis sa création, DULALA œuvre à faciliter les liens entre les résultats issus de la recherche et les propositions pédagogiques destinées aux acteurs éducatifs à travers différentes actions :

- ◆ Soutien par un comité scientifique (présentation p. 25)
- ◆ Réalisation d'études d'impact, en collaboration avec l'Agence Phare, pour évaluer les effets des actions de l'association auprès des professionnel·le·s en 2019/20, et des enfants en 2024 (voir p. 22)
- ◆ Participation à des projets Erasmus+ en collaboration avec des équipes de recherche de différents pays
- ◆ Partenariats avec le laboratoire ICAR et le Labex ASLAN, par l'intermédiaire du séminaire ELSE « Rencontres entre acteurs du bi-plurilinguisme » autour du projet Lexilala
- ◆ Organisation d'Universités d'été annuelles, menées en collaboration avec l'Inalco et d'autres partenaires du monde universitaire, associatif et culturel (plus d'informations sur l'université 2025 p. 19)
- ◆ Publications dans des revues scientifiques et/ou d'information auprès du grand public



Résultats étude d'impact



NOS ACTIONS

CRÉER ET INNOVER



DÉPLILALA

Une ressource pour lier langues et poésie à travers un jeu de pliage ludique

En 2025, le Kit de création poétique plurilingue développé en 2024 a fait l'objet d'une refonte en collaboration avec l'école de Condé, le Centre de créations pour l'enfance et l'autrice Elsa Valentin.

La version enrichie de cette ressource, renommée "Déplilala", permet de mettre en place un projet liant écriture créative, poésie et langues à travers un système de pliage ludique.

Le manuel Déplilala invite les utilisateurs (à partir de 9 ans) à découvrir le concept grâce à des poèmes inédits écrits par l'autrice Elsa Valentin, à s'essayer à l'écriture des poèmes, puis à expérimenter une sélection d'activités de prolongement associant écriture créative, pratiques artistiques et découverte des langues, imaginées par Dulala et le Centre de créations pour l'enfance.

Ce projet a été soutenu par la fondation AD Education et la fondation La Poste.





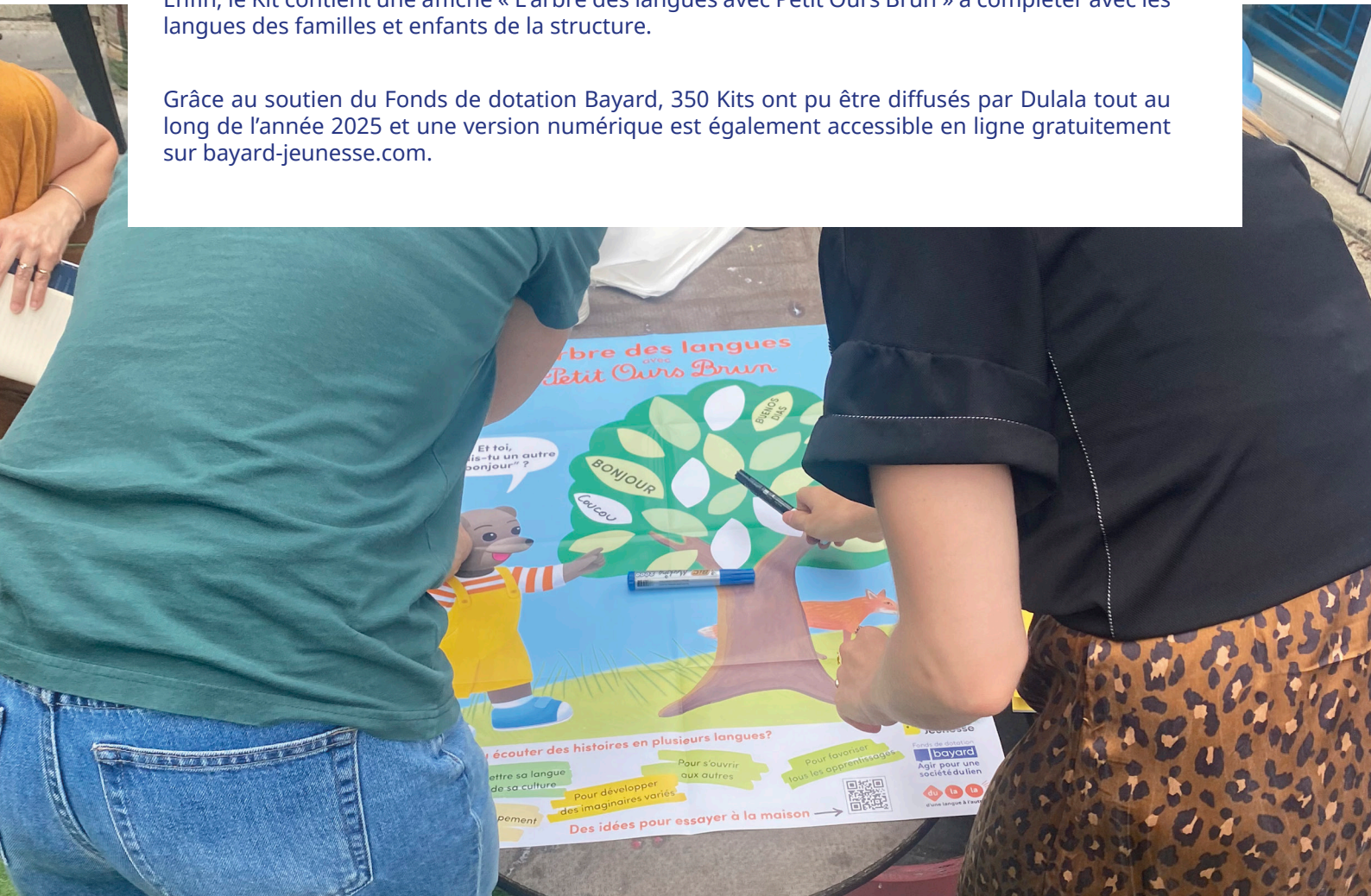
Découvrir le projet

PETIT OURS BRUN MULTILINGUE

Un partenariat exceptionnel avec Bayard Jeunesse pour faire parler Petit Ours Brun dans plusieurs langues

Pour les 50 ans de Petit Ours Brun, Dulala a collaboré avec les éditions Bayard pour concevoir un Kit Petit Ours Brun multilingue à destination des professionnel·les de la petite enfance. Cette ressource s'est construite autour d'une histoire inédite pensée pour l'occasion, intitulée *Petit Ours Brun a une nouvelle amie* et traduite dans 8 langues (anglais, arabe, chinois mandarin, espagnol, portugais, turc, ukrainien, wolof) dans une version écrite mais aussi sonore. Le Kit est accompagné par un feuillet rassemblant des propositions pédagogiques autour de l'histoire et d'informations théoriques pour mettre en place une hospitalité langagière en structure de la petite enfance. Enfin, le Kit contient une affiche « L'arbre des langues avec Petit Ours Brun » à compléter avec les langues des familles et enfants de la structure.

Grâce au soutien du Fonds de dotation Bayard, 350 Kits ont pu être diffusés par Dulala tout au long de l'année 2025 et une version numérique est également accessible en ligne gratuitement sur bayard-jeunesse.com.



OURS-CHAT, MORVE-PHOQUE ET AUTRES ANIMAUX VENUS D'AILLEURS

Découvrir le monde et les langues dans un album ludique à partir de 4 ans

2025 a été marqué par le renforcement du partenariat entre les éditions Syros et Dulala à travers la publication d'un nouvel album jeunesse plurilingue illustré par Laly Wehbe. L'album s'inspire du jeu « La Farandole des animaux » disponible en téléchargement libre sur dulala.fr et propose au lecteur de découvrir 12 noms composés rigolos formés avec des noms d'animaux venus d'autres langues.

L'album est accompagné d'enregistrements sonores permettant d'écouter tous les mots du livre et est prolongé par un livret d'activités pour poursuivre la découverte des langues.



Le plurilinguisme à l'école :
construire la réussite de
tous les enfants à travers
la diversité des langues

école
amie
Fiche
pratique 6

Pourquoi et comment faire vivre les langues à l'école ?



du la ta
d'une langue à l'autre

unicef
pour chaque enfant
École amie
des droits
de l'enfant

FOCUS DULALA/UNICEF FRANCE : LE PLURILINGUISME À L'ÉCOLE, C'EST UN DROIT !

unicef
pour chaque enfant

UNICEF France et Dulala se sont associés pour élaborer un livret sur les enjeux du plurilinguisme à l'école en France. Cette ressource conjugue l'expertise des deux structures pour proposer un livret pratique et concis qui présente des données chiffrées sur la place du plurilinguisme dans les écoles françaises et propose des pistes pédagogiques concrètes pour prendre en compte les langues en présence.

- ◆ 8% des enseignants français se sentent bien préparés pour enseigner dans des environnements multiculturels ou plurilingues, contre 26% en moyenne dans les pays de l'OCDE.
- ◆ 89 500 élèves en France étaient scolarisés dans les dispositifs spécifiques pour élèves allophones en 2022-2023, soit 15% (12 000 élèves) de plus que l'année précédente.

LEXILALA.ORG

Un projet pour inclure pleinement les parents allophones dans la communauté éducative, quelles que soient leurs langues

Lexilala.org est un site interactif qui facilite la communication entre l'école et les familles dont le français n'est pas la langue première. Lancé en 2020, l'outil a été enrichi depuis, grâce à des vérifications et des précisions de nombreuses traductions ainsi que l'ajout de nouvelles langues et ressources. Les traductions dans les 17 langues du site peuvent être lues mais aussi écoutées grâce à la mise à disposition d'audios prononcés par des locuteurs natifs.

En 2025, 16 vidéos ont été ajoutées au projet de comparaison de langues "Explique-moi ta langue" qui vise à faciliter l'enseignement du français en tenant compte des langues des élèves, tout en développant les compétences métalinguistiques des apprenant-es plurilingues.

Les 55 vidéos du projet réalisées par des adultes et adolescents apprenants du français ont comptabilisé 4 301 vues depuis leur lancement à la rentrée scolaire 2024.



les mots pour comprendre l'école
the words to understand school
كلمات لفهم المدرسة
了解学校的话
las palabras para comprender la escuela
xottu beenu ga xallan faamudini o yi
பள்ளியைப் புரிந்து கொள்ள வார்த்தைகள்
okulu anlama sözleri



Le développement de Lexilala s'inscrit dans une démarche de recherche-action suivie par le laboratoire Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations (Icar) et le Laboratoire d'excellence « Advanced Studies on Language complexity » (LabEx Aslan) de l'Université de Lyon par l'intermédiaire du séminaire « Éducation en Langues Secondes et Étrangères (ELSE) ».



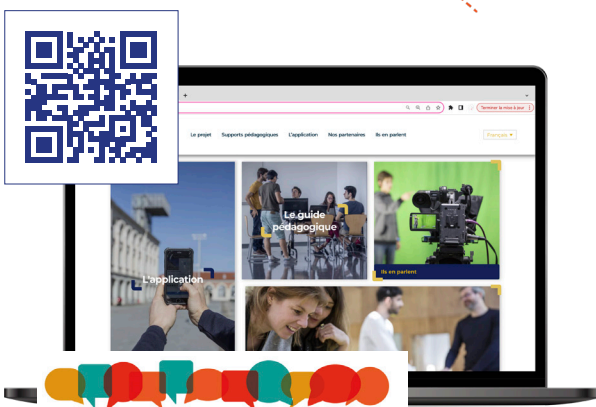
VABIOLA

Une application de valorisation des biographies langagières

Vabiola est un projet Erasmus+ de coopération internationale et de partage pour la valorisation et la reconnaissance des parcours linguistiques et interculturels des élèves de 6 à 18 ans. Il vise à proposer une version modernisée du Portfolio Européen des Langues (PEL) en lui offrant une nouvelle dimension numérique pour favoriser la prise de conscience collective des atouts offerts par le plurilinguisme et encourager l'implication des parents, notamment les plus éloignés de l'école et de sa langue de scolarisation.

La première version du projet a été éprouvée de 2021 à 2024 et a été récompensée par l'obtention du Label Européen des langues ainsi que du label Bonne pratique décernés par l'Agence Erasmus+. Fort de cette réussite, le projet a été renouvelé jusqu'en 2027 afin de travailler différents axes :

- L'amélioration de l'application Vabiola
- L'évaluation de l'impact de la ressource auprès des élèves et des enseignant-es
- La formation des professionnel·les de l'éducation
L'élargissement de la communauté d'utilisateur·ices



**LABEL
EUROPÉEN
DES LANGUES
2025**



NOS ACTIONS

ACCOMPAGNER ET FORMER



DULALA est un organisme de formation certifié, enregistré sous le n°11 75 4647475 auprès de la Préfecture de la Région Île-de-France.



4520

professionnel.le.s
formé.e.s ou sensibilisé.e.s



900

heures
de formations



160

heures de sensibilisation



1

université d'été

« Je vais recevoir les parents différemment. Je me sens libérée sur la question de l'usage d'autres langues que je connais »

Qualiopi
processus certifié



 **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Depuis 2020, l'association DULALA est reconnue conforme aux exigences requises par Qualiopi pour les actions de formation. Cette certification nationale atteste de la qualité et du professionnalisme des organismes de formation et permet de bénéficier des financements prévus dans le cadre de la formation professionnelle.

RETOURS DES PROFESSIONNEL.LE.S FORMÉ.E.S EN 2025

(688 réponses)

En 2025, 52% des participant.e.s ne se sentaient pas, avant la formation, capables d'utiliser des outils ou des activités autour du plurilinguisme dans leur pratique professionnelle.

A l'issue de la formation,

Par rapport à d'autres formations suivies,



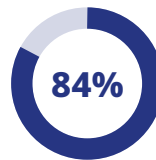
se disent satisfaits de la qualité des échanges avec la formatrice ainsi que de la qualité des supports de formation utilisés.



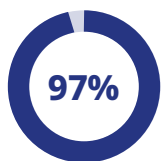
des participants considèrent que les formations DULALA traitent d'enjeux trop peu souvent abordés



se disent en capacité de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français



déclarent que les outils transmis sont utiles pour leur pratique professionnelle



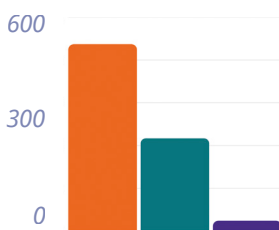
reconnaissent que les formations DULALA permettent de lutter contre les discriminations



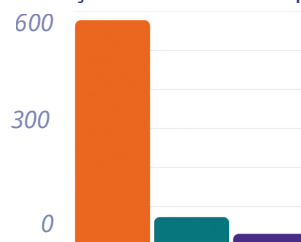
déclarent que les formations DULALA favorisent les échanges entre professionnels

À la suite de la formation, pensez-vous que vous allez :

Échanger plus facilement avec des familles ?



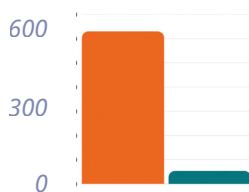
Être en capacité de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français dans le cadre professionnel ?



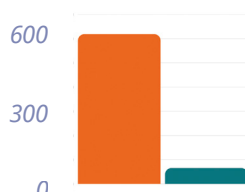
- Plus qu'avant la formation
- Autant qu'avant la formation
- Moins qu'avant la formation
- Je ne sais pas

Êtes-vous satisfait.e :

De la qualité des échanges avec la formatrice ?



De la qualité des supports de formation utilisés



- Oui, totalement
- Oui, plutôt

NOUVEAUTÉS 2025

Former les premiers référents langage et plurilinguisme DULALA

La formation "Pour une éducation sensible aux langues : former à la prise en compte de la diversité linguistique" se déploie depuis fin 2024 auprès de responsables éducatifs, dans le but qu'ils deviennent des personnes ressources, expertes de la valorisation des langues dans leur contexte. Une fois leur parcours de formation réalisé avec succès, ces référents plurilinguisme formés et outillés par Dulala reçoivent une habilitation pour 3 ans et peuvent :

- ◆ sensibiliser, former, accompagner leurs collègues et équipes sur la thématique du plurilinguisme
- initier, développer et pérenniser des projets d'ouverture à la diversité linguistique
- fournir aux professionnels de leur terrain des ressources et des conseils sur l'éducation plurilingue.

Ainsi, 28 référents ont pu être formés en 2025, et développer leur propre projet professionnel : animation de modules de sensibilisation ou de formation, mise en place ou accompagnement de projets d'éveil aux langues à partir des ressources de Dulala. Certaines sessions ont eu lieu dans le prolongement de projets de territoire, à Lyon 8, Oyonnax et Villeurbanne : cela permettra de continuer à faire vivre les pratiques développées dans les structures, grâce à des relais sur le terrain. Une autre session a rassemblé des acteurs de toute la France : Académies de Bordeaux, La Réunion, Montpellier, Caen et Créteil.

Tous ont rejoint le réseau des référents plurilinguisme formés par Dulala. A travers des médias dédiés (newsletter, réseaux sociaux), des temps forts (université d'été) et un lien privilégié avec l'association, ils et elles tissent des liens dynamiques autour du plurilinguisme dans leur territoire et avec d'autres acteurs éducatifs en France.



Acompagner les jeunes en service civique à travers une nouvelle offre de formation civique et citoyenne

Depuis l'automne 2024, Dulala a intégré le catalogue de la Formation civique et citoyenne (FCC) du Service civique. En 2025 l'association a mené 2 formations de 2 jours à destination de volontaires sur le thème « Valoriser la diversité linguistique et culturelle pour lutter contre les discriminations ». Cette formation a pour objectifs de permettre aux volontaires de :

- Rencontrer d'autres jeunes et parler de leurs engagements
- Prendre conscience de la diversité des langues et cultures qui nous entourent
- Savoir identifier les discriminations liées aux langues et accents
- Découvrir des outils et actions de terrain visant à favoriser l'égalité des chances et le respect de la différence.

100% des participants aux formations menées en 2025 ont répondu "Oui totalement" ou "Oui plutôt" à la question "Recommanderiez-vous cette formation à d'autres jeunes volontaires ?" dans leur questionnaire de satisfaction.

« J'ai adoré réaliser ma biographie langagière, un exercice qui pourrait être proposé à énormément de personnes (enfant ou pas) car nous avons tous des capacités linguistiques dont souvent nous ne sommes pas au courant. »

FOCUS : L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ 2025

« De l'insécurité à l'émancipation linguistique - Multilinguisme et bien-être »

En partenariat avec l'Inalco et avec le soutien de l'Institut Convergences Migrations, l'Université de Picardie-Jules-Verne et Nantes Université.

Cette édition, organisée pour la 3^e année consécutive à l'auditorium de l'Inalco, a rassemblé 159 participants (dont 137 en présentiel et 22 en distanciel) issus de l'enseignement primaire, secondaire et supérieur ; de la Petite Enfance ; du champ social et de la culture ; de la santé.

Les conférences et tables-rondes en plénière ont permis d'éclairer les questions du bien-être des enfants, de leur famille et des professionnels en lien avec le plurilinguisme, avec les prises de parole d'universitaires : Marie-Rose Moro (Paris-Cité, Maison de Solenn), Camille Humeau (Nantes Université), Mathilde Detrez (Unicef France), Francine Nyambek Mebenga (UPEC), Latisha Mary (Université de Strasbourg), Marie-Paule Lory (université de Toronto Mississauga), Nathalie Thamin (Université de Franche-Comté), Insafe Saddiki (Inspé d'Amiens), Bien Dobui (Université de Picardie-Jules-Verne), mais aussi de professionnels de terrain (enseignants, acteurs associatifs), d'artistes (Marianne Mispelaère).



« J'ai découvert des recherches sur le bien-être des enfants et sa relation avec le plurilinguisme, mais aussi des pratiques artistiques que je ne connaissais pas. Ces deux journées riches et intenses m'ont également donné plusieurs pistes de réflexion pour mon développement professionnel. »



Un extrait du documentaire "Mauvaise Langue" de Jaouhar Nadi a été projeté, et des extraits des nouvelles lauréates du Concours de la nouvelle plurilingue de l'Inalco ont été lus par leurs autrices.

Des ateliers d'expérimentation plus nombreux et une déambulation sur des stands ont été l'occasion de découvrir des pratiques et des projets propices au bien-être linguistique de toutes et tous, et transposables dans des contextes variés.

Les participants ont apprécié l'articulation entre apports théoriques, prise de conscience des enjeux, temps de rencontre et de partage entre professionnels, et ateliers pratiques.

« Cela m'a motivé à continuer à insister pour introduire un peu plus de "didactique du plurilinguisme" avec toutes les précautions nécessaires pour ne pas tomber dans le "folklore" et dans de nouvelles formes de domination. »



NOS ACTIONS

CAPITALISER ET DISSÉMINER

KAMILALA, CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE

En 2015, DULALA a lancé le Concours Kamishibaï plurilingue, qui a pris une dimension internationale en 2018 avec l'organisation de concours par des partenaires au sein de « Kamilala », un réseau créé à cet effet.

Ainsi, DULALA mène désormais un concours en France tout en animant et coordonnant un réseau d'acteurs organisant des Concours Kamishibaï plurilingue à travers le monde.

Comme chaque année depuis 2015, les Concours Kamishibaï plurilingue du réseau Kamilala ont rencontré un large succès auprès des enfants et des sphères de l'éducation dans le monde entier, sur le thème 2025 « **Fiche-moi la paix** ».

La remise des prix concernant le concours organisé par DULALA au sein de l'espace francophone s'est déroulée à la Maison de la Culture du Japon à Paris, en présence des lauréats. Un événement riche en émotions, avec au programme la lecture d'un kamishibaï traditionnel japonais par l'artiste Hiromi Asai, et bien sûr la révélation des 5 lauréats du concours, dont celui de la nouvelle catégorie 0-3 ans, ouverte pour cette édition. Les productions des lauréats sont à découvrir sur kamilala.org et en vidéo sur la chaîne Youtube de Dulala.

Dulala a eu l'honneur d'avoir comme marraine de la 10^e édition du concours, l'incroyable illustratrice et autrice d'albums jeunesse Jeanne Ashbé. Lors du jury de cette édition, elle a déclaré :

« les kamishibaïs qui s'affichaient sur mon grand écran, pleins de lumière, de mots qui sonnent comme des surprises, de dessins qui rebondissent... Mais des kamishibaïs qui racontent aussi que ça peut faire mal de venir d'ailleurs, d'avoir d'autres mots, de parcourir d'autres chemins,... parfois avec de lourdes pierres dans son sac à dos. [...] Le concours kamishibaï donne la parole aux joies comme aux peines et les enfants, accompagnés d'adultes bienveillants et soutenant, s'en emparent ! »

En 2024-25, une aide du Centre national du livre (CNL) a permis la transmission de mallettes Kamilala aux groupes UPE2A (dispositif d'accompagnement pour les élèves allophones arrivants) inscrits au Concours, ainsi que la réalisation d'ateliers dans 25 établissements de 10 académies menés par 8 artistes (Caterina Ramonda, Daisy Bolter, Elsa Valentin, Florie Saint-Val, Hiromi Asai, Julie Escoriza, Junko Nakamura, Nathalie Trovato).

EN 2024-2025

6700

enfants participants en France et à l'international

15

kaminautés en Europe et dans le monde

21

académies touchées dans toute la France

40

groupes d'enfants en unité pédagogique pour enfants allophones arrivants

« Les parents et les professionnels étaient fiers de traduire certains mots et de parler des spécificités de leur culture. Cela a rapproché les familles et les professionnels. De plus, certaines familles des différents services de notre établissement ont pu se connaître et s'apercevoir qu'elles ont des origines, une langue, une culture, ou des traditions communes. [...] Certaines professionnelles se sont révélées, par leur idées, leur enthousiasme et leur implication. Toute cette positivité autour du projet a eu un impact bienfaisant sur les enfants, et leurs parents. »

Ce projet a reçu le



**LABEL
EUROPÉEN
DES LANGUES
2024**

PUBLICATIONS ET RETOMBÉES MÉDIATIQUES



LE PROGRÈS

En 2025, les actions de DULALA ont été mises à l'honneur dans plusieurs médias nationaux et locaux. Les enjeux portés par l'association ont été mis en avant lors de la sortie nationale du numéro spécial de Petit Ours Brun (en coopération avec Bayard), la directrice Anna Stevanato a ainsi pu intervenir sur France Inter dans l'émission "Grand bien vous fasse" et dans le journal de France Culture.

DULALA a également reçu en septembre dernier une palme du civisme et de la citoyenneté, attribuée par la préfecture du Rhône pour les projets d'accompagnement à Lyon 8. Cette distinction récompense des initiatives exemplaires portées par des citoyens, favorisant le « bien vivre ensemble » et donc le bon fonctionnement de la société. A cette occasion, les actions de DULALA à Lyon ont fait l'objet d'un article dans le magazine *Le Progrès*.

NOUVELLES ALLIANCES ÉDUCATIVES

En 2025, DULALA a renforcé son développement de nouvelles alliances éducatives en accompagnant plusieurs acteurs majeurs autour des enjeux de plurilinguisme et d'inclusion. Des alliances se sont tissées avec des établissements publics d'ampleur tels que la Cité des sciences et de l'industrie, le Musée national de l'histoire de l'immigration ou encore Canopé. Enfin, l'association a pu accompagner sur les sujets d'inclusion linguistique : la Croix-Rouge française, UNICEF France, le SamuSocial de Paris, Bookinou ainsi que Pas à Pas, l'Enfant. Des partenariats qui sont amenés à se renforcer à l'avenir.





LES TEMPS FORTS 2025

JANV.

28 janvier : événement de restitution de l'étude impact menée par l'agence indépendante Phare en 2025 à la Maison de la culture du Japon à Paris



AVR.

1^{er} au 3 avril : rencontre transnationale du projet VABIOLA à Aoste



22 avril : sortie d'une nouvelle histoire de Petit Ours Brun "Petit Ours Brun a une nouvelle amie" traduite en 8 langues et accompagnée d'un kit pédagogique, en partenariat avec les éditions Bayard et le fonds Bayard



13 mai : Anna Stevanato est la marraine du festival de Kamishibai plurilingue organisé par la DSDEN des Hauts-de-Seine

14 mai : intervention d'Anna Stevanato dans l'émission "Grand bien vous fasse" sur France Inter



22 mai : intervention et temps d'échange auprès des professionnels des lieux d'accueil enfants-parents du département de Seine-Saint-Denis

MARS

26 mars : présentation du Kamishibai plurilingue et des résultats de l'étude d'impact lors d'une intervention à l'occasion de la semaine des langues avec Canopé



27 mars : participation au Groupe local URBACT sur le thème des parentalités et de la petite enfance dans l'accueil des personnes migrantes au sein du département de Seine-Saint-Denis

27 mars : inauguration de la chaire du laboratoire Enjeux de l'Université de Nantes "Prendre soin des enfants et des jeunes pour leur bien-être", en partenariat avec DULALA

MAI

7 mai : délibérations du jury du concours Kamishibai plurilingue sous la présidence de Jeanne Ashbé, autrice-illustratrice jeunesse



JUIN

5 juin : remise des prix du concours Kamishibai plurilingue à la Maison de la culture du Japon



JUILL.

3 juillet : participation au 98^e congrès de l'AGEEM à Colmar avec les partenaires de Bayard Jeunesse



7 et 8 juillet : université d'été « Multilinguisme et bien-être. De l'insécurité à l'émancipation linguistique » en partenariat avec l'Inalco, l'Université Picardie Jules Verne et Nantes Université Nantes



SEPT.

26 septembre : à l'occasion de la journée européenne des langues, DULALA collabore avec UNICEF France pour la sortie d'un livret d'accompagnement sur les droits des enfants



17 septembre : DULALA reçoit une palme du civisme et de la citoyenneté des mains du préfet délégué à l'égalité des chances du Rhône pour ses actions en région lyonnaise.



OCT.

2 octobre : sortie de l'album *Ours-chat, morve phoque et autres animaux venus d'ailleurs* illustré par Laly Wehbe aux éditions Syros



7 au 9 octobre : rencontre transnationale VABIOLA à Aveiro



9 octobre : participation aux Rendez-Vous de l'Histoire de Blois avec atelier Canopé

25 octobre : sensibilisation auprès des bénévoles des Espaces bébés parents de la Croix-rouge

NOV.

18 novembre : sensibilisation auprès des travailleurs sociaux des centres d'hébergement d'urgence du SamuSocial 75

20 novembre : intervention lors de la journée professionnelle des médiathèques de l'Essonne dans le cadre du dispositif "premières pages"

DÉC.

1 décembre : intervention d'Anna Stevanato lors d'une table-ronde accueillant des éditeurs de plusieurs pays d'Afrique francophone sur les enjeux du multilinguisme au salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil

2 décembre : remise du label européen des langues 2025 au projet VABIOLA à Nanterre



4 décembre : animation d'un webinaire pour présenter l'application VABIOLA à destination des enseignants du réseau des instituts français dans le monde

15 décembre : sensibilisation des enseignants des dispositifs UPE2A pour l'accompagnement des enfants allophones, en cours d'apprentissage du français, en collaboration avec le CASNAV des Yvelines



ET DEMAIN ?

NOTRE AMBITION

En 2024, DULALA a fêté ses 15 ans d'existence. Pour les 15 prochaines années, l'association entend accélérer son développement pour impulser un changement systémique en faveur d'une éducation plus équitable et plus inclusive.

Notre plan s'articule autour de 4 grands principes :

Changement systémique

S'attaquer à l'inégalité des langues en contribuant avec nos moyens et ressources à transformer le regard sur toutes les formes de plurilinguisme et en particulier sur les langues de l'immigration.

Innovation

Poursuivre le développement de contenus et ressources permettant aux professionnels du terrain de mettre en place une éducation respectueuse des identités plurielles des enfants qu'ils accompagnent.

Transférabilité

Déployer notre expertise et nos ressources auprès des acteurs des réseaux éducatifs clés pour qu'ils puissent les propager à leur tour.

Hybridité

Penser des alliances hybrides avec des acteurs de l'écosystème pour construire le monde de demain à travers un modèle économique qui demeure lui aussi hybride, afin de garantir l'autonomie et la résilience de l'association.





GOUVERNANCE ET ÉQUIPE

Le conseil d'administration :

Le conseil d'administration de DULALA est composé de : Christine Hélot (présidente), Julie Dutertre (secrétaire générale), Benoît Gajdos (trésorier), François Bénichou, Mama Doucoure, Dominique Lemaistre, Anastassia Makridou-Bretonneau, Fatima Khermache et Gabrielle Durana (membres).

L'équipe permanente et les formatrices prestataires :

En 2025, DULALA compte 11 salariées, dont quatre intervenantes et un réseau d'animatrices et formatrices prestataires.



Une cinquantaine de bénévoles :

Chaque année, des bénévoles contribuent aux projets de l'association, à travers des traductions ponctuelles de mots/expressions, la participation aux comités de pilotage qui suivent et orientent les projets, la participation à certains événements tels que la présélection des projets du Concours Kamishibai plurilingue...

Les volontaires en service civique et stagiaires :

DULALA a accueilli deux volontaires en service civique en 2025, qui ont contribué notamment au Concours Kamishibai plurilingue.

Un grand merci à tous les bénévoles, membres du conseil d'administration et du comité scientifique et bien sûr à l'ensemble des salariées et prestataires pour le travail et l'accompagnement précieux à nos côtés tout au long de l'année !

FOCUS : LES MEMBRES DU COMITÉ SCIENTIFIQUE

Jeanne Ashbé, auteure et illustratrice de plus de 65 albums à destination des très jeunes enfants

Maryse Adam-Maillet, inspectrice d'académie-inspectrice pédagogique régionale, et responsable d'un Casnav (Centre académique pour la scolarisation des enfants nouvellement arrivés et du voyage)

Delphine Allès, professeure en science politique et vice-présidente en charge du conseil d'administration à l'INALCO (Institut national des langues et cultures orientales)

Nathalie Auger, professeure en sciences du langage à l'Université Paul Valéry Montpellier

Ruedi Baur, designer

Marisa Cavalli, enseignante de français, consultante pour le centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe

James Costa, professeur de sociolinguistique et anthropologie linguistique à l'Université Sorbonne Nouvelle

Audrey Dessertine, directrice de l'association ethnoArt

Bien Dobui, maîtresse de conférence, Université de Picardie Jules Verne à l'Institut national supérieur du professorat et de l'éducation de Beauvais

Christine Hélot, présidente de DULALA, professeure émérite, Université de Strasbourg

Michel Launey, professeur émérite, Université de Paris Diderot

Delphine Leroy, maîtresse de conférences en sciences de l'éducation (laboratoire experice, université Paris 8). Affiliée à l'institut Convergences Migrations

Marie-Paule Lory, professeure adjointe au département de Language Studies à l'Université de Toronto Mississauga au Canada, elle est aussi membre du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne (CREFO)

Isabelle Nocus, professeure des universités en psychologie du développement à Nantes Université, directrice de la chaire Enjeux « Prendre soin des enfants pour leur bien-être »

Maud Serusclat-Natale, professeure de lettres, de français langue étrangère et seconde, et de théâtre au lycée

Valéria Villa-Perez, maître de conférences, habilitée à diriger des recherches, en sociolinguistique et sociodidactique à l'Université Bordeaux Montaigne



RAPPORT FINANCIER

DULALA clôture l'année 2025 avec un résultat excédentaire de 40 104 €, confirmant la solidité financière de l'association et permettant de poursuivre le renforcement de ses fonds associatifs, qui s'élèvent désormais à 346 k€.

L'activité financière de l'année 2025 s'inscrit dans une dynamique globalement stable, avec des produits d'exploitation d'environ 912 k€, traduisant la capacité de l'association à maintenir un niveau d'activité élevé malgré un contexte encore incertain pour le secteur associatif.

On observe toutefois une évolution de la structure des ressources, marquée par une baisse des subventions publiques, partiellement compensée par une augmentation des financements privés et du mécénat. Cette évolution confirme l'importance de la diversification des sources de financement engagée par l'association ces dernières années.

Les charges sont maîtrisées et cohérentes avec le développement des activités. Elles traduisent la poursuite des missions de l'association autour de ses axes structurants : accompagnement et formation, création de ressources, et capitalisation/dissémination.

Le total de bilan atteint 882 k€, avec une trésorerie solide (plus de 710 k€ de disponibilités), garantissant à l'association une capacité à faire face à ses engagements et à sécuriser ses actions à court et moyen terme.

Les fonds dédiés et produits constatés d'avance continuent de représenter un levier important, en assurant une visibilité sur les projets financés sur plusieurs exercices.

En conclusion, l'exercice 2025 confirme une situation financière saine et équilibrée, tout en mettant en lumière des enjeux de vigilance, notamment liés à l'évolution des financements publics et à la nécessité de consolider un modèle économique hybride, au service du développement et de l'impact des actions de DULALA.

BILAN

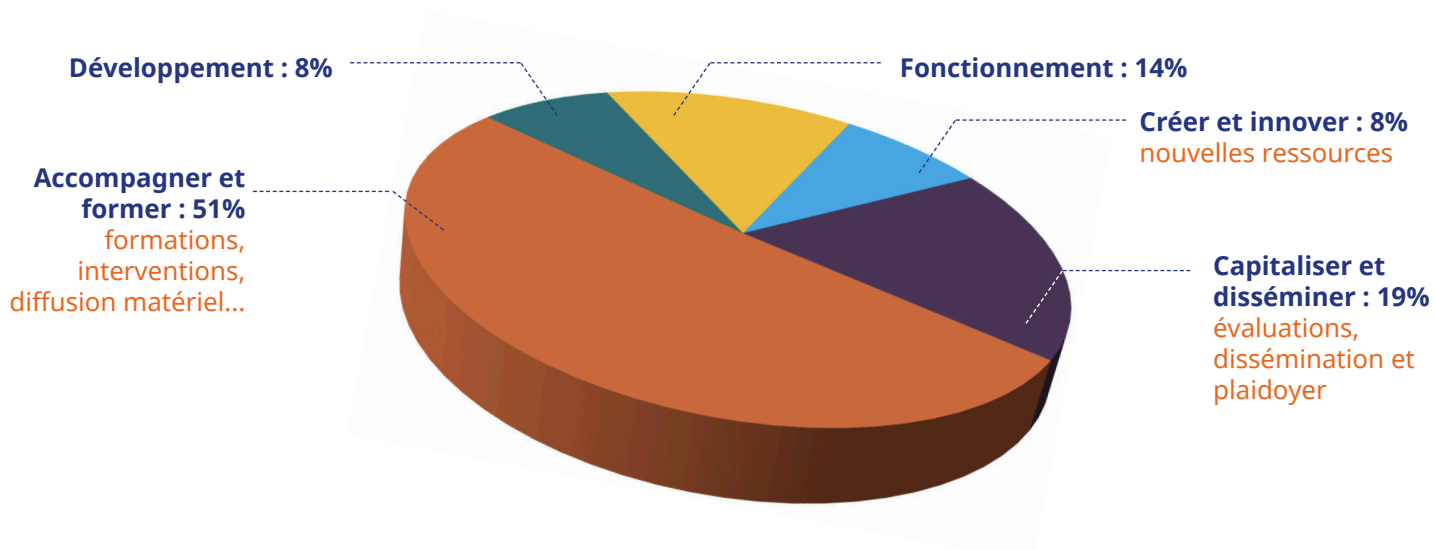
| PASSIF | 2023 | 2024 | 2025 |
|-----------------------------|------------------|------------------|------------------|
| FONDS ASSOCIATIFS | | | |
| Fonds propres | 212 429 € | 212 429 € | 212 429 € |
| Résultat de l'exercice | 60 004 € | 34 261 € | 40 103 € |
| Report à nouveau | 0 € | 60 004 € | 94 265 € |
| TOTAL | 272 433 € | 306 694 € | 346 797 € |
| FONDS DEDIES | | | |
| Fonds dédiés sur subvention | 211 336 € | 164 250 € | 216 281 € |
| DETTES | | | |
| Emprunts | 0 € | 0 € | 0 € |
| Autres dettes | 18 151 € | 25 145 € | 0 € |
| Fournisseurs | 7 432 € | 3 650 € | 8 437 € |
| Fiscales et sociales | 66 354 € | 77 016 € | 72 927 € |
| Produits Constatés | 408 328 € | 282 670 € | 238 202 € |
| TOTAL II | 711 602 € | 552 732 € | 535 847 € |
| TOTAL BILAN PASSIF | 984 035 € | 859 426 € | 882 645 € |

| ACTIF | 2023 | 2024 | 2025 |
|----------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| ACTIF IMMOBILISE | | | |
| Immobilisations Incorporelles | 3 690 € | 2 214 € | 1 378 € |
| Immobilisations corporelles | 1 376 € | 1 184 € | 3 686 € |
| Immobilisations financières | 2 060 € | 2 060 € | 2 060 € |
| TOTAL | 7 126 € | 5 458 € | 7 123 € |
| ACTIF CIRCULANT | | | |
| Stocks | 12 033 € | 10 189 € | 10 707 € |
| Créances | 289 743 € | 167 016 € | 154 732 € |
| Disponibilité | 675 134 € | 676 764 € | 710 083 € |
| Charges Constatées d'Avances | 0 € | 0 € | 0 € |
| Avances et acompte versés sur co | 0 € | 0 € | 0 € |
| TOTAL II | 976 909 € | 853 968 € | 875 522 € |
| TOTAL BILAN ACTIF | 984 035 € | 859 426 € | 882 645 € |

COMPTE DE RÉSULTAT

| | 2023 | 2024 | 2025 |
|--------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| PRODUITS D'EXPLOITATION | | | |
| Prestations vendues | 239 738 € | 189 978 € | 215 264 € |
| ATELIER | 99 862 | 90 987 | 73 242 |
| FORMATION ET SENSIBILISATION | 115 573 | 79 941 | 120 218 |
| MATERIEL PEDAGOGIQUE | 24 303 | 19 050 | 21 804 |
| Subventions | 396 487 € | 480 322 € | 537 917 € |
| & Reprise sur fonds dédiés | 285 985 € | 211 336 € | 151 750 € |
| Cotisations, Dons | 1 590 € | 2 170 € | 2 940 € |
| Transferts de Charges | | | |
| Autres produits | 10 057 € | 6 443 € | 4 759 € |
| TOTAL PRODUITS | 933 857 € | 890 249 € | 912 630 € |
| Produits exceptionnels | 41 336 € | 0 € | 0 € |
| Produit financier | 6 659 € | 6 908 € | 10 250 € |
| CHARGES D'EXPLOITATION | | | |
| Variation de stocks | -78 € | 1 844 € | -519 € |
| Charges externes | 275 062 € | 248 175 € | 227 436 € |
| Impôts et taxes | 12 448 € | 8 761 € | 12 166 € |
| Charges de personnels | 414 570 € | 430 926 € | 433 063 € |
| Dotation amortissements | 2 143 € | 2 372 € | 2 079 € |
| Fonds dédiés | 211 336 € | 164 250 € | 203 781 € |
| Autres Charges | 5 736 € | 6 568 € | 4 770 € |
| TOTAL CHARGES | 921 217 € | 862 896 € | 882 776 € |
| Charges exceptionnelles | 631 € | 0 € | 0 € |
| RESULTAT | 12 640 € | 34 261 € | 40 104 € |
| RESULTAT DE L'EXERCICE | 53 345 € | 34 261 € | 40 104 € |

RÉPARTITION DES CHARGES DE DULALA EN 2025





PARTENAIRES

PARTENAIRES PUBLICS



Avec le soutien du programme Erasmus+ de l'Union européenne



agence nationale de la cohésion des territoires



MINISTÈRE CHARGÉ DE LA VILLE

Liberté
Égalité
Fraternité



PRÉFET DE LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE

Liberté
Égalité
Fraternité



PRÉFET DU VAL-D'OISE

Liberté
Égalité
Fraternité



PRÉFET DE LA SEINE-SAINT-DENIS

Liberté
Égalité
Fraternité



PRÉFET DE PARIS

Liberté
Égalité
Fraternité



SERVICE CIVIQUE

Une mission pour chacun au service de tous



CENTRE NATIONAL DU LIVRE



DÉLÉGATION INTERMINISTÉRIELLE À LA LUTTE CONTRE LE RACISME, L'ANTISÉMITISME ET LA HAINE ANTI-LGBT



PARTENAIRE OFFICIEL



PARTENAIRES PRIVÉS



POUR L'APPORT DE COMPÉTENCES

Cabinet comptable : Endrix

Commissaire aux comptes : Audixia

Webmasters : Julien Villalard

PARTENAIRES OPÉRATIONNELS



RÉSEAUX



contact



DULALA chez Mundo-M
47 avenue Pasteur 93100 Montreuil

07 49 88 12 62 / info@dulala.fr

www.dulala.fr

Coordination :

Isabelle Schäfer et Anna Stevanato

Graphisme :

Natacha Texier

Identité visuelle :

V. et R. Baur, M. Maione

Crédits photos :

DULALA, Cha Gonzalez (couverture, p.4, p.21), Julie Escoriza (p.30), Dagrou Jemima (p.10), Julie Léger (4e de couverture), Le Progrès (p.23), Lee-Roy Bastareaud (p.24), Maison de la culture du Japon (p.22)

